



東方表行55週年沙田錦標 時尚煲呔賽馬日

10月23日 沙田馬場

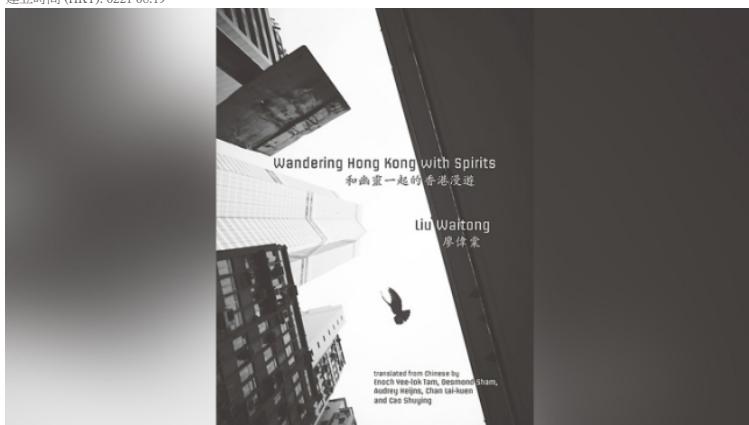
最Hit 要聞 突發 娛樂 兩岸 國際 財經 果籽 體育 賽馬

2016年02月21日

【未睹先書】和幽靈一起的香港漫遊

10,070

建立時間 (HKT): 0221 08:19



和幽靈一起的香港漫遊

作者：廖偉棠

譯者：譚以諾、岑學敏、陳麗娟、曹疏影、Audrey Heijins

出版：MCCM Creations & Zephyr Press

近來，凡出蹠跡事，有志者定譯成外語，撒到網上廣告天下。香港，盛吹一片向世界陳情之風。其實，本土文學創作，涵蘊深層次民情，時而洶湧時而細膩，耐人尋味，更值得宣諸非華語世界。就這樣，我拿起中英對照的《和幽靈一起的香港漫遊》廖偉棠詩選開卷讀去。

《耶穌在廟街》、《皇后碼頭歌謠》、《在北京看香港七一遊行記錄片》、《聖誕書或黑童話》為劉曉波而作……從作者足跡，窺見作者心跡。廖偉棠，出生廣東，成年後移居香港，以一隻眼朝南，一隻耳朝北的獨特角度，審視港情國事，感悟比許多兩邊原住民透徹。

5,000年後，水位線升到了德輔道……

雨不停下著，

一把傘在一堆立法會的亂石中出土。

《香港島未來史》寫在多年前，超時空的「居危思危」，讀來不禁驚訝比李居明的運程預測厲害。

作者說：我為這個或那個城市痛哭。這邊廂，他控訴小島上的種種不公；那邊廂，對金玉其外的大國盛世，他滿肚悲涼。

今夜我一個人穿越乾燥的中國，
他乾燥而且寒冷，在金乞衣裏叫窮，
吞下了自己的兒子。而窗外春月照澈，
全城的人都睡了，碎了。
《春光曲》

《香港島未來史》那把傘，讓我聯想到某期時代周刊封面。廖偉棠的文字充滿視覺效果。他，也是攝影師。《凌晨四點，和我做愛》穿插相信對他甚具影響的攝影家Robert Frank作品意像：寶麗萊——不能逆轉的褪色，任何事，終須歸



2016年10月11日至13日

影片
最Hit
要聞
突發
娛樂
兩岸
國際
財經
果籽
體育

塵。又或《海濱墓園——為蕭紅、戴望舒、張愛玲的淺水灣而作》，淡淡離愁，是詩選裏政治重彩中的留白。

說遣詞造句，詩集不缺「接著洗筆，如洗秋瑾之血」；「第四隻手摘除了我的子宮」；「而我說話就是吐出你嘴裏的血塊」等重口味明喻隱喻。廖偉棠不是岳敏君，不會嘻嘻哈哈底下埋伏煞氣，他喜歡明刀明槍。如果你知道「發票」作為符號代表的種種，不難讀懂這四十一首作品；如果你享受澎湃的正義感，你會和應他的呐喊。

外國人需要知道的，詩選裏都詳載了。

本書是 Hong Kong Atlas 「香港文化地圖」項目下的首批出版書籍，主要由香港藝術發展局的文學翻譯項目資助，浸會大學文學院協調。英文譯本分別由四位本地詩人／作家譚以諾、岑學敏、陳麗娟、曹疏影及旅港荷蘭漢學者Audrey Heijins執筆。當中大部分的詩作均特別為此書的出版而翻譯。

黃碧芝
MCCM Creations
<http://www.facebook.com/mccmcreations>
<http://www.mccmcreations.com>

追實城中突發大小事，即 like 蘋果【現場】FB！

Like 251k



[返回最頂](#)

要聞港聞

要聞
港聞
法庭
健康
隔牆有耳
論壇

兩岸國際

國際新聞
兩岸新聞
環球Pop-up

財經

財經要聞
投資
地產樓盤

娛樂

娛樂新聞
娛樂名人
名人時尚
國際娛樂

體育

蘋果波經
體育要聞

馬網

馬網

果籽

飲食
旅遊
科健
汽車
親子
名采
運程

周刊

壹週Plus
飲食男女
Ketchup

其他

蘋果基金
手機版
app看蘋果